

## Referência Bibliográfica básica da Máxima 04, 18-abr-2022

『最高道徳の格言』学習資料（平成 26 年 8 月号）

### 4 われ な ふく 我これを為すにあらずただこれに服するのみ

- 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。
  1. 【私を支えるもの】自分の知識や力だけではうまく物事が運ばなかった時、どのような支えや恩恵があったかを話してみよう。あるいは、自分の知識や力だけで物事を進めたとき、自分の心や周囲はどのような状態だったでしょうか。
  2. 【平和かつ温和な心】P. 13 に『服する』ということを実践に移すとき、真に喜びに満ちた、生きがいのある生活ができるようになります」とあります。「服する」ことで平和かつ温和な心を得られたご自身の体験や、周囲の方のことをお話しください。
- 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。
  1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊  
P. 292 第四章（2）「我これをなすにあらずして、ただこれに服するのみ」
  2. 改訂『廣池千九郎語録』P. 203  
迷った時、行き詰った時は、伝統のことを思え。自然と道が開けてくるものである。結果がよくなるのである。例えば親のことを思い、安心満足してもらうにはどうすべきかと考えるなら、心が天地の公道に乗るから、神力によって道がつく。
  3. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』PHP 刊  
P. 106 「大自然の恩恵を自覚する」
  4. 『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』P. 282  
作家の吉川英治氏（1892～1962）は、次のように述べています。  
「もう両親はおらぬが、私は両親に会おうと思えばいつでも会えるのです。それは私の脈をみるのです。私の体の中に、いつでも両親も祖先も生きていてくれるのですから、誰でも両親に会おうと思えば何時でも会えるのです——」  
私たちの体の中には、両親も祖先も、脈々と生き続けています。そうした代々の数多くの人々が、次の世代であるわが子を慈愛の心で守り育ててきたからこそ、今こうして私たちはいのちをいただき、生きているのです。  
その親や祖父母、祖先とのいのちのつながりを感じるとき、私たちは「自分一人の力で生きているのではなく、生かされているのだ」と感じ取ることができるのではないのでしょうか。

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部  
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@morality.jp

## Estudo do Kakuguen



# 18

## de abril

Segunda-feira  
das 20:00 às 21:00

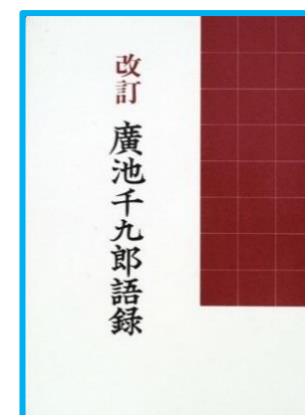
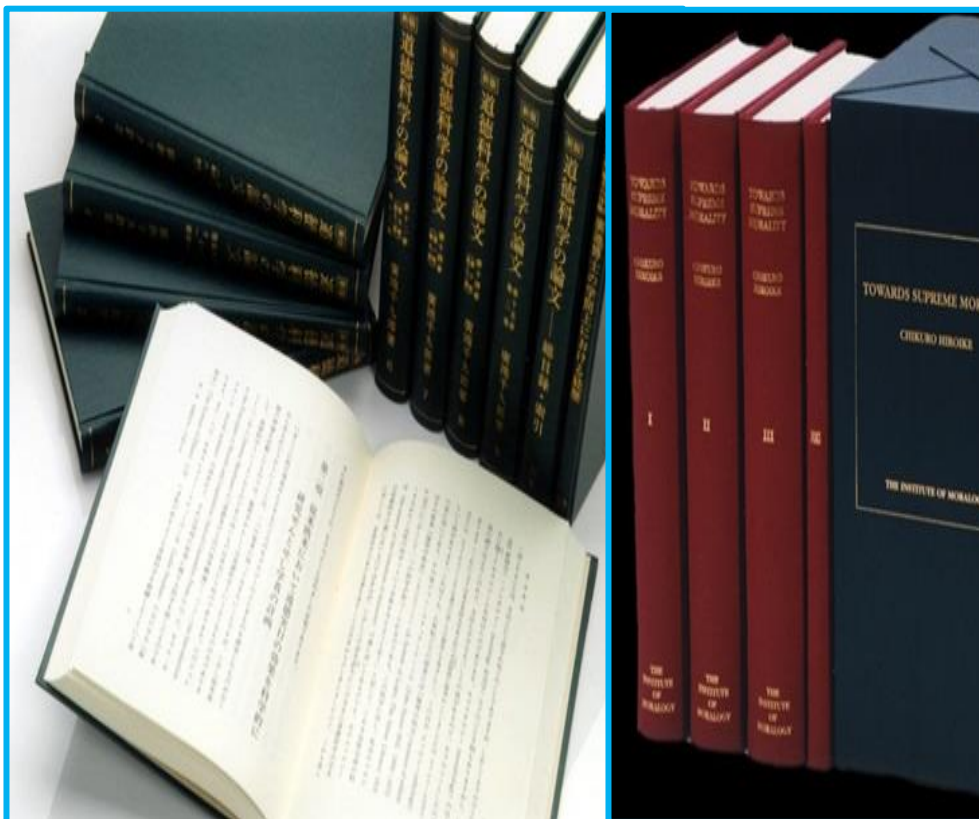
Kakuguen  
nº 4

Eu não sou o agente dos fatos;  
eu simplesmente obedeco.

我これを為すにあらずただこれに服するのみ

Use o link abaixo para acessar o material  
de estudo e para entrar na reunião:  
[moralogia.org.br/kakuguen](http://moralogia.org.br/kakuguen)





## 1. 新版『道徳科学の論文』第9冊

### P. 292 我これをなすにあらずして、ただこれに服するのみ

自分の肉体も、運命も、自己の自由になり得るのはある程度までのことであり、また、この**自己の運命の自覚**という基礎的觀念から出発して、すべて自分の行動は自分の力で左右し得るものでなく、自然の力すなわち神の力によるのであるという精神作用になりましたならば、われわれの精神は平和且つ温和となつて、自己の品性が高まるのであります（第一卷第十四章第七項参照）。

*Do Tratado da Ciência da Moral*, inglês, Vol. 3, *Sinopse da Moral Suprema* (Número 4.2): **Not that I dispose but that I merely obey.** Neither our destiny nor even our bodies are at our own disposal beyond a certain extent. Commencing with this awakening to our own destiny, if we really understand that our own conduct is not within our power but depends on the natural – that is, God’s – power, then our mind will become peaceful and mild and our character become nobler (See Book One, Chapter 14. VII).

### 1a. 格言 4 我これを為すにあらずただこれに服するのみ

この格言は、自我を没却し神意に同化して生きる基本的精神を述べたものです。

「我これを為すにあらず」とは、すべての物事の成就《じょうじゅ》が自分の知識や力によるのではなく、自然の力、すなわち神の力によるということです。「これに服するのみ」とは、この自覚に立って、自然の法則に絶対の信頼を置き、それに従い神の意思を実現していくということ

**1. Do Tratado da Ciência da Moral, Vol. 9 em japonês** (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

### Pág. 292: **Eu não sou o agente dos fatos; eu simplesmente obedeco**

A liberdade que temos sobre o nosso corpo, assim como, o destino da nossa vida, vai apenas até um certo ponto. A partir dessa **consciência sobre o destino da vida de cada um**<sup>(1)</sup>, se realmente conseguirmos alcançar o estado mental de sentir — que não temos todo controle sobre a nossa própria conduta, e que nós dependemos da energia da natureza, e da energia de Deus — então, nossa mente será pacífica, estaremos serenos e elevaremos o nosso caráter. (Livro Um, Capítulo 14. VII)

<sup>(1)</sup> Para a compreensão da frase “...**consciência sobre o destino da vida de cada um...**” recomendamos a leitura da Máxima número **13: “Demonstre a gratidão assumindo a responsabilidade pelo destino da vida.”**

### 1a. Máxima número 04. **Eu não sou o agente dos fatos; eu simplesmente obedeco** (Texto de 1984)

Esta máxima trata do espírito central que norteia a vida baseada na renúncia ao egoísmo e no respeito à vontade divina.

“**Eu não sou o agente dos fatos**” significa que todos os fatos e as coisas que ocorrem conosco não dependem do nosso conhecimento, força ou capacidade; elas decorrem da força da natureza, ou seja, da energia de Deus. Conscientes disso, a expressão “**eu simplesmente obedeco**” significa realizar a vontade de Deus, com a confi-

です。このように、真に自我を没却して神意に同化すれば、私たちの心は平和になり、温和《おんわ》となって、品性が高まっていきます。

私たちは何事かを行なう場合、自分の知識や力によってそれをなそうとし、またそれが成功すると、すべて自分の努力の結果であると考えがちです。このような知識や力に対する過信は、往々《おうおう》にして他人との争いを引き起こし、ひいては社会の不安を招くこととなります。私たちは決して自分一人の力で生きているのではなく、大自然の恩恵を受け、**多くの人々によって支えられ、生かされている**のです。

たとえば太陽、水、空気などの自然の恩恵を思うとき、私たちは究極において大自然の法則に支配され、生かされている存在であることを自覚せざるを得ません。とくに台風や地震などの天災に遭遇《そうぐう》したとき、人間の力がいかに小さいかを痛感させられます。

また私たちは、悠久《ゆうきゅう》な歴史の流れの中に生かされている存在です。今日享受《きょうじゅ》している文明と文化は、数限りない先人の苦勞、努力の結果、徐々に進歩、発展してきたものです。私たちは、これらの人類共有の財産の恩恵を受けて生活しているのです。

さらに私たちが今日あるのは、父母、祖先をはじめ、学校の先生や職場の先輩など、多くの恩人のおかげです。とくに、人類の教師といわれる聖人や各宗教に開祖の恩恵を忘れてはなりません。これらの人々は、人生の意義と標準を示し、私たちの精神を道徳的に覚醒《かくせい》してくれた恩人です。

ança e obediência absoluta na lei da Natureza. Dessa forma, renunciando ao egoísmo e assimilando e respeitando a vontade divina, a nossa mente estará serena e o nosso coração em paz; e com isso, nós conseguiremos elevar o caráter.

Ao fazer algo recorreremos ao nosso conhecimento, força ou capacidade e quando bem-sucedidos tendemos a pensar que foi graças ao nosso próprio esforço. Essa autoconfiança excessiva no conhecimento, força ou capacidade, frequentemente provocam conflitos interpessoais, podendo até mesmo resultar em intranquilidades sociais. Nós não podemos viver com base somente em nossas próprias forças; pois, nós dependemos das dádivas e graças da natureza, **vivemos na dependência de muitas pessoas e somos ainda por elas sustentados**.

Quando pensamos, por exemplo, nas dádivas da natureza como o sol, a água e o ar, não podemos deixar de reconhecer, enfim, que a nossa própria existência é sustentada e regida pela lei da Grande Natureza. Em especial, quando nos defrontamos com desastres naturais como tufões e terremotos, podemos sentir quão minúscula é a força do homem.

Somos também uma existência inserida na jornada de uma história contínua e eterna. A cultura e a civilização que hoje desfrutamos é consequência da gradativa evolução e progresso decorrentes de esforços e sacrifícios de incontáveis pessoas que nos antecederam. Nós vivemos hoje graças aos benefícios desse patrimônio comum de toda a humanidade.

Além disso, vivemos também os dias de hoje graças aos nossos pais e ancestrais, aos veteranos e antecessores da nossa vida escolar e profissional, e a um grande número de muitos outros benfeitores. Não podemos esquecer, em especial, os benefícios oriundos dos mestres da humanidade e dos fundadores das diversas religiões. São pessoas que nos indicaram um referencial e um significado para a vida, verdadeiros benfeitores que nos despertaram para a moralidade.

Quando percebemos quão profundamente a nossa existência depende de outros e por eles sustentados, naturalmente ficamos humildes, nascendo então, com isso, a atitude de lidar com todas as



このように自分が生かされている存在であることを深く悟れば、私たちはおのずから謙虚《けんきょ》になり、感謝の心ですべてのことに対応しようとする心が生まれてきます。また、自分の運命や境遇をしっかりと心に受けとめることができるようになります。そして、将来に向けての勇気と活力が湧《わ》き、すべて神の意思に従って生きていこうという気持ちも生じてくるのです。そこで私たちは、「我これを為すにあらずただこれに服するのみ」という自覚をもって進んでいくことが大切です。

最高道徳で言う「服する」とは、次の三つの内容をもっています。

**第一は**、世界の諸聖人の教訓および事跡に感激し、その聖人の心を体得し、教えに服するのです。

**第二は**、各自の運命、境遇の成立について理解し、生かされた存在であることを自覚し、感謝して服するのです。

**第三は**、人心の開発救済に尽力することによって、過去の道徳的過失を償《つぐな》い、将来に向かって積徳ができるという楽しみをもって服するのです。

同情、親切、犠牲《ぎせい》、奉仕などの心づかいや行ない、つまり普通道徳も、この「服する」という精神を体得することによって、はじめて最高道徳になるのです。

また私たちは、この「**服する**」ということを自発的に実践に移すとき、真に喜びに満ちた、生きがいのある生活ができるようになります。

coisas com o sentimento de gratidão. Conseguiremos, também, desenvolver a atitude de aceitar firmemente as circunstâncias da nossa vida e do nosso destino. Aparecem a coragem e a energia perante o futuro, surgindo também a disposição para viver absolutamente conforme a vontade de Deus. É por isso que se torna importante avançarmos com a consciência de que **“Eu não sou o agente dos fatos; eu simplesmente obedeco”**.

Na moral suprema a expressão **“obedecer”** compreende os seguintes três significados:

**Em primeiro lugar**, obedecer aos ensinamentos, comovidos com as doutrinas e exemplos dos mestres da humanidade e nos identificando com a atitude e o espírito dos mestres.

**Em segundo lugar**, obedecer com o sentimento de gratidão, compreendendo bem o mecanismo da formação do destino e das circunstâncias da vida de cada um, conscientes de que somos dependentes e sustentados por outros.

**Em terceiro lugar**, obedecer com alegria, com a expectativa de que a dedicação ao desenvolvimento e salvação da mente humana compensará os erros e os desvios moralmente cometidos no passado e acumulará virtudes.

A moral comum, representada pela compaixão, gentileza, abnegação e vontade de servir, sacrifício etc., se transformará em moral suprema quando assimilarmos e ficarmos imbuídos desse verdadeiro significado de **“obedecer”**.

**Colocando em prática este “obedecer” – espontaneamente – poderemos conquistar uma vida plena de alegria, repleta de verdadeira felicidade.**

Do Kakuguen, págs. 11~13

## 2. 『最高道德の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

『最高道德の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【私を支えるもの】自分の知識や力だけではうまく物事が運ばなかった時、どのような支えや恩恵があったかを話してみましょう。あるいは、自分の知識や力だけで物事を進めたとき、自分の心や周囲はどのような状態だったでしょうか。

2. 【平和かつ温和な心】P. 13 に「『服する』ということを自発的に実践に移すとき、真に喜びに満ちた、生きがいのある生活ができるようになります」とあります。

「服する」ことで平和かつ温和な心を得られたご自身の体験や、周囲の方のことをお話してください。

## 3. 改訂『廣池千九郎語録』

**P. 203** 迷った時、行き詰った時は、**伝統**のことを思え。自然と道が開けてくるものである。結果がよくなるのである。例えば親のことを思い、安心満足してもらうにはどうすべきかと考えるなら、心が**天地の公道**に乗るから、**神力によって道がつく**。

## 2. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima 04

1. [...vivemos na dependência de **muitas pessoas** e somos ainda **por elas sustentados**] Vamos conversar sobre alguns casos de apoio, cooperação, contribuição ou benefícios que você obteve quando estava diante de impasses, incapaz de resolvê-los apenas com o seu conhecimento ou capacidade. Ou então, qual era o seu sentimento e como estava o ambiente ao seu redor quando você avançou, na tentativa de resolver os problemas com base apenas no seu próprio conhecimento e capacidade?

2. [...**mente serena e paz no coração**...] Consta, na Máxima, a seguinte frase: "Colocando em prática este "obedecer" – espontaneamente – poderemos conquistar uma vida plena de alegria, repleta de verdadeira felicidade."

Conversem a respeito de casos pessoais em que você — ou alguém de seu entorno — vivenciou o estado de serenidade e paz interior, ao praticar o "obedecer".

## 3. Citações de Chikuro Hiroike

**Pág. 203:** Quando você estiver desorientado, perdido ou diante de um impasse, pense no **Ortolino**<sup>(1)</sup>. Os caminhos vão se abrir naturalmente. E os resultados mais promissores começarão a aparecer. Por exemplo, se você pensar nos seus pais e imaginar no que deve ser feito para satisfazê-los e tranquilizá-los, a sua mente (sentimento, coração) vai se alinhar com as **justas leis da natureza**<sup>(2)</sup> e o **poder divino ditará o caminho**.<sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> **Ortolino** = Palavra criada por *Chikuro Hiroike*, específica da moralogia. No idioma japonês usa-se a palavra **伝統** — *Dentô*,

que originalmente significa “tradição, costume, modo de vida e valores culturais transmitidos de geração em geração” e *Hiroike* expandiu o seu significado, dentro da moralogia. Etimologicamente, “Ortolino” é derivado do grego “*orthos*” significando “reto, correto” e do latim “*linon*” que significa “linha”. *Hiroike* utilizou a palavra Ortolino para representar a **série de benfeitores comuns da humanidade**, que encarnaram o espírito de benevolência e contribuíram para o desenvolvimento, tranquilidade, segurança, paz e felicidade das pessoas. No contexto da moralogia, a sucessão de benfeitores é constituída de **três séries**: Ortolinos da **vida familiar**, Ortolinos da **vida nacional** e Ortolinos da **vida espiritual**. Para mais informações sugere-se a leitura do livro texto de moralogia: **Paradigmas para o Milênio de Respeito Mútuo**, cap. 6.

(2) **...justas leis da natureza** = 天地の公道: Textualmente seria algo como “estrada/caminho público da natureza (do mundo, do céu e da terra)”. Nas traduções de textos orientais para o inglês é comum encontrar a frase traduzida como: justas leis da natureza; leis da natureza; caminho público da natureza; justiça internacional, etc. Há também muitas discussões acerca da melhor tradução dessa frase. No presente caso adotou-se a frase “justas leis da natureza”.

(3) **... poder divino ditará o caminho** = Cuidado para não interpretar egoisticamente. (nem sempre esse caminho será do meu agrado. É o caminho que **Ele** vai ditar...). Lembremos o trecho do Pai nosso: “... **seja feita a vossa** vontade; assim na terra como no Céu...” (..É a **vossa** vontade... Não é a **minha** vontade!!)

#### 4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』PHP刊

##### P. 106 「大自然の恩恵を自覚する」

私たちは、人間という生物の一種として成長し、成熟し、老化し、やがて死を迎えます。生きる為には食事をしなければいけないし、排泄もしなければいけないし、睡眠もとらなければいけま

#### 4. Livro: Antropologia do Sampouyoshi, editora PHP

##### Pág. 106: A consciência dos benefícios da grande natureza

Como uma das espécies de ser vivo do planeta, nós crescemos, amadurecemos, envelhecemos e depois iremos morrer. Para viver, temos que nos alimentar, evacuar e dormir. Não podemos escapar também das várias restrições impostas aos seres vivos. As habilidades e características de cada pessoa são diversificadas e diferentes,

せん。生物としての、種々の制約からは、誰も逃れることができないのです。ひとりひとりの能力や特性も、ある程度の違いはあるものの、人間という範疇の中でできることは限られます。

また、人間としてこの世界で生きる以上、一定のルールを守らなければなりません。社会の一員としての義務を果たし、より良い世の中にするために努力をした上で、次の世代に後を託してこの世を去っていくのが理想でしょう。

言い換えれば、自分の力で自由にできる範囲は最初から限られているということです。そもそも生命というものは、大いなる自然の力によって生み出され、自然の法則に従いながら、自然の恵みによって生かされているのです。

そう考えると、**すべての物事は、自分ひとりの力で成し遂げているのではない**ということに気がきます。**大自然の恩恵を受け、多くの人々に支えられながら生きている**ということ、日々自覚しながら生活したいものです。

## 5. 『ニューモラル 心を育てる言葉366 日』

**P. 282** 作家の吉川英治氏（1892～1962）は、次のように述べています。「もう両親はおらぬが、私は両親に会おうと思えばいつでも会えるのです。それは私の脈をみるのです。私の体の中に、いつでも両親も祖先も生きていてくれるのですから、誰でも両親に会おうと思えば何時でも会えるのです——」

mas há um limite para o que pode ser feito, dentro da categoria de seres humanos.

Além disso, enquanto estivermos neste mundo – como ser humano – é necessário cumprir algumas regras. Devemos cumprir com as nossas obrigações como membros da sociedade, nos esforçar para tornar o mundo um lugar melhor, e depois entregá-lo à próxima geração: Isso seria o ideal.

Em outras palavras, isso significa que aquilo que você pode fazer livremente está – desde o início – limitado. Em primeiro lugar, a vida é uma criação da grande obra da natureza, totalmente dependente de suas dádivas e bênçãos e subordinada inteiramente às leis da natureza.

Pensando dessa forma podemos perceber que todas **as coisas são dependentes mutuamente e nada acontece isoladamente**. Precisamos perceber, no nosso dia a dia, o quanto **a nossa vida é dependente das bênçãos e dádivas da natureza, e do suporte de numerosas pessoas**.

## 5. Livro “366 dias com as palavras da Nova Moral”

**Pág. 282:** O escritor *Eiji Yoshikawa*<sup>(1)</sup> (1892-1962) afirmou o seguinte: “Meus pais já são falecidos, mas posso encontrá-los a qualquer momento, sempre que eu quiser. Basta sentir a minha pulsação. Meus pais e os meus antepassados estão presentes no meu corpo e então, se quiser, qualquer pessoa pode encontrar seus ancestrais a qualquer momento....”.

Os pais e todos os ancestrais continuam vivendo no interior do nosso corpo. Nós estamos aqui e agora, com vida e desfrutando a



私たちの体の中には、両親も祖先も、脈々と生きています。そうした代々の数多くの人々が、次の世代であるわが子を慈愛の心で守り育ててきたからこそ、今こうして私たちはいのちをいただき、生きているのです。

その親や祖父母、祖先とのいのちのつながりを感じる時、私たちは「**自分一人の力で生きているのではなく、生かされているのだ**」と感じ取ることができるのではないのでしょうか。

## 6.補足資料

### 質問 1

「生かされている」を英語でなんて言いますか？

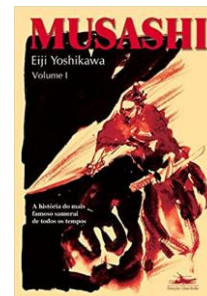
「人は生きているのではない。**生かされているのだ**」

こういった表現を震災後よく耳にします。この「**生かされている**」というのは英語で何と言ったら良いのでしょうか？

vida porque os inúmeros antepassados cuidaram os seus filhos com amor e carinho, dando-lhes a proteção e a educação.

Quando sentimos esta conexão da vida com os nossos pais, avós e ancestrais, podemos perceber que “**nós não vivemos apenas com os nossos próprios esforços; nós estamos sendo sustentados**”<sup>(2)</sup>.

### <sup>(1)</sup> Eiji Yoshikawa:



Foi um autor japonês de romances históricos. No ano de sua morte, em 1962, era um dos mais conhecidos e populares escritores do país. Com a obra *Musashi*, ficou nacionalmente famoso alcançando depois tiragens absolutamente inéditas na história do Japão, ultrapassando a marca dos cem milhões de exemplares vendidos no início da década de 80. A tradução<sup>(3)</sup> desta obra para o português (3 volumes, 1.832 páginas), considerada a única integral no Ocidente, teve tiragem superior a 100.000 exemplares no Brasil.

<sup>(3)</sup> *Musashi* é a obra dele que teve o maior número de versões traduzidas: 11 idiomas, entre os quais o Inglês, Russo, Francês, Italiano, Espanhol, Português, etc.

Adendo: Um episódio da vida de *Eiji Yoshikawa*, no refeitório do Hotel.

## Complemento 6.1:

<sup>(2)</sup> “**... estamos sendo sustentados**” = Tentativa de expressar em português a frase “**...生かされている**” (*Ikasarete Iru...*)

## Textos encontrados em perguntas dos internautas:

**Pergunta 1:** Como se diz “*Ikasarete Iru*” em inglês?

Após um terremoto ou outros desastres naturais costuma-se ouvir muito a frase: “As pessoas não **vivem**...; elas **estão vivas**”. (Uma analogia com a

これって日本的な考えでしょうか？それとも欧米でもこういう言い方をするのでしょうか？

## 回答

欧米ではちょっと言い方が変わって、「～が人を生かしている」とか、「～が人に生きることを許している」とか言う方が多いと思いますよ。  
「神が人を生かしている。」 "God lets people live."  
「神が人に生きることを許している。」 "God allows people to live."

## 質問 2

「人は大自然によって一定の期間生かされている。」って英語でなんて言うの？

## 回答

**People are alive** for a certain period of time thanks to the great nature.

**People are able to live** for a fixed period due to the great nature.

最初の言い方では、" People are alive..." "People are able to live..." は、生かされていると言う意味として使われています。

frase de alguns políticos num cargo: "Eu não **sou** ministro. Eu **estou** ministro"). Como se diz, em inglês, "*Ikasarete Iru*"? Seria uma expressão tipicamente japonesa? Fala-se dessa forma na Europa e nos EUA?

**Melhor Resposta:** Na Europa e nos Estados Unidos, a expressão é um pouco diferente, e acho que muitas pessoas dizem: "...*Fulano* mantém as pessoas vivas" ou "...*Fulano* está deixando a pessoa viver". Exemplos: "Deus deixa as pessoas viverem". "Deus permite que as pessoas vivam".

**Pergunta 2:** Como se diz em inglês a expressão: "人は大自然によって一定の期間生かされている"?

## Melhor Resposta:

**People are alive** for a certain period of time thanks to the great nature. (As pessoas estão vivas por um certo período de tempo graças à grande natureza)

**People are able to live** for a fixed period due to the great nature. (As pessoas podem viver por um determinado tempo devido à grande natureza)

**Conclusão:** As traduções sugeridas não conseguem expressar plenamente a expressão japonesa *Ikasarete iru*.

"*Ikasarete iru...*" significa:

"...algo/alguém me mantém vivo (subentendendo-se que eu não estou vivo pela minha própria força)"

"...algo/alguém me sustenta, me mantém vivo, me quer vivo..."

"... estou sendo sustentado... estão me sustentando... estão me provendo/mantendo..."

Donde optou-se por traduzir como "**estamos sendo sustentados**".

No entanto, estamos em busca de uma expressão mais próxima do real significado de *Ikasarete Iru*...

**Adendo sobre *Ikasarete Iru*...: Um episódio da vida de meu tio, quando jovem.**